

---

## Décalé

---

### Mohamad Youssef Hamsho

Mohamad Youssef est né dans la ville d'Alep en Syrie en 1996 où il a vécu et étudié à la Faculté de Génie Mécanique. En 2019, il a obtenu son BAC+4. Il obtient son visa pour la France en 2020. Il a été accepté en 2021 à l'IEFE de l'Université Paul Valéry en DU Passerelle, dans le but d'améliorer son niveau de français afin de continuer ses études dans les universités françaises.



---

Après mon arrivée en France, j'ai rencontré beaucoup de difficultés, car je trouvais une différence de prix entre mon pays et ici. Je trouvais que tous les produits étaient chers et que l'argent que je possédais à l'époque ne suffisait pas aussi en plus de ma souffrance de ne pouvoir parler français, j'étais inquiet à chaque fois que je venais à la caisse dans les magasins pour payer des achats, inquiet que l'employé peut-être me parle et que je ne comprenne pas ce qu'il voulait de moi.

Mais entre ces difficultés, il y avait des petites situations amusantes qui se sont également produites dans mon parcours pour apprendre le français, je vous en raconte quelques-unes :

Une fois pendant que je parlais au téléphone, l'interlocutrice :

"Bonjour, je suis votre nouvelle assistante sociale et je m'appelle Marie"

Moi : "Bonjour mais non, je suis célibataire ?"

**DÉCALÉ**

---

## Décalé

---

À une autre occasion, j'utilisais l'application de traduction Google. J'étais dans un bureau administratif et je voulais dire que madame Jamila va venir. Ce qui a été traduit c'est qu'une belle dame va venir, comme Jamila est un nom qui signifie belle en langue arabe. Encore une fois, mais cette fois lors des discussions avec une amie, je voulais lui dire que « je vais entrer dans le mur ». C'est une expression utilisée dans mon pays pour exprimer l'incompréhension de l'idée, mais ce qu'elle a compris c'est que "je vais entrer dans l'amour", petit problème de prononciation.

Ce sont quelques unes des circonstances liées au contexte de la langue. Dans un autre contexte, un jour j'ai raté mon train à 15h car j'étais habitué au système horaire de 12 heures au lieu du système de 24 heures. Je n'ai pas fait très attention à la différence de système d'horloge, je pensais que mon train était à cinq heures de l'après midi au lieu de 15h..., complètement décalé !

À Paris, j'ai pris l'une des lignes de RER pour aller visiter la Tour Eiffel mais au bout d'un moment j'ai remarqué que j'étais hors de la ville et heureusement je n'ai pas rencontré les contrôleurs car mon billet n'était valable qu'à l'intérieur de Paris !

Alors que je revenais sur des trains OUIGO et après de Lyon, j'ai entendu les services dire que la prochaine gare serait Nîmes où était ma destination mais ce que j'ai compris c'est que nous étions arrivés à Nîmes. Et après que je sois descendu et que le train ait continué sur sa destination, j'ai découvert que j'étais dans une ville près de Lyon et que Nîmes était encore très loin !



---

## Décalé

---

Heureusement, lorsque j'ai parlé avec le bureau d'information dans la gare, il s'est rendu compte que j'étais un étranger et a appelé l'administration, ce qui m'a permis de prendre un autre train gratuitement qui se dirigeait vers ma destination après une heure.

Une autre fois, je suis descendu une fois d'un des bus pour prendre une autre bus dans l'une des villes proches de Montpellier mais je me suis perdu et je n'ai pas trouvé ce bus, j'ai donc dû marcher environ 8km jusqu'à ce que j'arrive chez moi !

Enfin ce sont quelques unes des situations dans lesquelles, j'étais décalé des autres et petit à petit cette différence a commencé à s'estomper avec mon apprentissage de la langue et mon adaptation a la vie ici. Maintenant j'essaie de poursuivre mes études de Master après avoir atteint un bon niveau en langue française.



**DÉCALÉ**